

PROFESORADO DEL MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL (2016-17)

APELLIDOS Y NOMBRE DEL PROFESOR	LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	SELECCIÓN DE PUBLICACIONES DESTACADAS
BUSTOS GISBERT, JOSÉ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis del discurso</li> <li>• Lingüística del texto: tipología textual y análisis Enseñanza del español como lengua extranjera</li> <li>• Análisis de géneros textuales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2011) “Errores discursivos y estilísticos en la expresión escrita: categorización y valoración”, <i>Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics XVI</i>: 41-64 (Número monográfico <i>La comunicación escrita en el siglo XXI</i>).</li> <li>• (2011) “Bases para el estudio de la adquisición del sistema verbal español como lengua extranjera. Apuntes metodológicos”, <i>Dicenda - Cuadernos de Filologia Hispanica</i>, 29: 7-41.</li> <li>• (2012) “Interpretación multifuncional del párrafo”. <i>ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante</i>, 26:55-88.</li> <li>• (2013) <i>Arquitextura: principios discursivos de la expresión escrita en español</i>. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.</li> <li>• (2013) “Grado de evidenciación de la conexión textual en escritos de naturaleza expositiva”, <i>Verba</i> 40: 93-138.</li> </ul>
DE LA CRUZ RECIO, MANUEL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hermenéutica-translativa</li> <li>• Pensamiento complejo</li> <li>• Teoría de la traducción e interpretación</li> <li>• Didáctica de la interpretación</li> <li>• Teoría de la comunicación intercultural</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2016) <i>Der "kommunikativer Wert" in der Leipziger Schule: eine Revision</i>. AVMpress: München.</li> </ul>
DE STERCK, GOEDELE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción y terminología</li> <li>• Traducción editorial</li> <li>• Traducción comparada multilingüe en el ámbito de las lenguas germánicas y románicas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica”, en <i>Puntos de Encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca</i>, Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, pp. 241-260 (con Joaquín García Palacios; Jesús Torres del Rey; Nava Maroto; Daniel Linder; Miguel Sánchez Ibáñez).</li> <li>• (2013) “Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: una revisión crítica”, en <i>Puntos de Encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca</i>, Ediciones Universidad</li> </ul>

		<p>Salamanca, Salamanca, pp. 279-296. (con Cristina Valderrey).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (2001) “La variación modal. La alternancia entre subjuntivo e indicativo en la lengua escrita y el habla culta de América y España con los verbos de percepción y de comunicación en forma negativa, interrogativa o de significado negativo”, en <i>Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español</i>, volumen I.6. de la serie <i>Gramática Española: Enseñanza e investigación</i>, Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, pp. 11-89.</li> <li>• (2000) <i>Registros y áreas geográficas en lingüística. Usos y valores de las formas en -ra, -se, -ría y -re</i>, Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, 381 páginas.</li> <li>• (1998) “Lengua escrita y lengua hablada en España y América. La alternancia entre subjuntivo e indicativo con los adverbios de posibilidad”, en N. Delbecque y C. De Paepe (coord.), <i>Estudios en honor del Profesor J. De Kock</i>, Lovaina, pp. 185-199.</li> </ul>
DUBROCA, DANIELLE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción para el sector turístico</li> <li>• Traducción para el sector económico y de negocios</li> <li>• Estudios lingüísticos con vistas a la traducción</li> <li>• Estudios contrastivos de índole cultural</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2005) <i>Correspondance commerciale courante. Espagnol-français</i>, Salamanca: LusoEspañola de Ediciones.</li> <li>• (2006) «Approche contrastive de la rhétorique pour la vente des produits alimentaires (espagnol et français): l’exemple de le lentille», en <i>Comunicación académica y profesional en el siglo XXI</i>. Zaragoza: PUZ, pp. 281-286.</li> <li>• (2009) <i>Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural</i>. Salamanca: LusoEspañola de Ediciones (con Ángela Flores García).</li> <li>• (2009) «Pour une rénovation didactique en langues des spécialités à partir de l’exportation de produits régionaux européens», en Estefanía Caridad de Otto y Alejandro F. López (coords.), <i>Las lenguas para fines específicos</i>. La Laguna: Universidad de La Laguna, pp. 111-120.</li> </ul>
ELENA GARCÍA, PILAR	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingüística del texto: tipología textual y análisis</li> <li>• Traducción jurídica</li> <li>• Traducción en el ámbito biosanitario</li> <li>• Teoría de la traducción</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2007) “El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado”, <i>Panace@. Boletín de Medicina y Traducción</i> 9: 138-148.</li> <li>• (2006) “Tipología textual y secuencial para la traducción”, <i>Estudios Filológicos Alemanes</i> 10: 11-32.</li> <li>• (2001) <i>El traductor y el texto</i>. Barcelona: Ariel.</li> <li>• (2001) <i>La traducción de documentos alemanes</i>. Granada: Comares.</li> </ul>

FLORES GARCÍA, ÁNGELA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción y comunicación en el contexto del turismo</li> <li>• Traducción y comunicación en el contexto económicoempresarial</li> <li>• Traducción literaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2005) “Claves para comprender y traducir el lenguaje de la economía”, <i>II Congreso Internacional AIETI</i>. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.</li> <li>• (2009) <i>Traducir y vender, Estrategias para la comprensión intercultural</i>. Salamanca: LusoEspañola de Ediciones (con Danielle Dubroca Galín).</li> </ul>
FUENTES MORÁN, TERESA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lexicografía</li> <li>• Lenguajes de especialidad</li> <li>• Investigación en Traducción. Análisis empírico cuantitativo de investigaciones publicadas en el ámbito de la Traducción</li> <li>• Audiodescripción. Estudio descriptivo de aspectos de la audiodescripción en España</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2009) <i>Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario</i>. Granada: Tragacanto (con H. E. Wiegand)</li> <li>• (2009) „Zur Textverdichtung in spanischen Lernerwörterbüchern“, <i>Lexicographica</i> 24: 3 - 20 (con E. M. Pradas)</li> <li>• (2009) <i>Investigaciones sobre lexicografía bilingüe</i>. Granada: Tragacanto (con B. Model, eds.).</li> <li>• (2010) <i>Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research</i>. Berlin: De Gruyter.</li> </ul>
GARCÍA PALACIOS, JOAQUÍN	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminología</li> <li>• Neología</li> <li>• Lengua española (especializada)</li> <li>• Lexicografía</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2010) “Ruptura y recuperación del equilibrio terminológico en el ámbito de la archivística: entre la innovación, la regulación y el diccionario de especialidad”, en J. García Palacios (dir.), <i>La terminología de la archivística</i>, Gijón: TREA, pp. 13-40.</li> <li>• (2014) “Neología y traducción especializada: ¿un mismo espacio de actuación?”. En Ieda Maria Alves (dir.). <i>Neologia nas línguas românicas</i>. São Paulo: Humanitas.</li> <li>• (2014) “Neologismos de ida y vuelta: de la Doctrina de la Neurona de Ramón y Cajal al Principles of Neurosciences de Kandel”. En Dury, P. et al. (dir.), <i>La néologie en langue de spécialité, détection, implantation et circulation des nouveaux termes</i>, Lyon: CRTT, pp. 245-266 (con M. Sánchez Ibáñez).</li> <li>• (2014) “Semantic characterization of terms as a trace of terminological dependency”, <i>Terminology: Lexical-semantic Approaches to Terminology</i> 20(2): 171-197 (con M. Sánchez Ibáñez).</li> </ul>
GONZÁLEZ-IGLESIAS GONZÁLEZ, JUAN DAVID	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción audiovisual</li> <li>• Traducción literaria</li> <li>• Traducción editorial no literaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “Traducción y conflicto: Perdidos en la traducción”, en A. Vidal Claramonte, y M.R. Martín Ruano (eds.), <i>Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo</i>. pp. 27-43 (con Fernando Toda)</li> </ul>

<p>GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminología especializada</li> <li>• Lenguaje científico</li> <li>• Lexicografía especializada</li> <li>• Historia de la Traducción especializada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2014) Gutiérrez Rodilla, B. M. y (coords.): <i>Medicina y Lenguaje: la importancia del lenguaje en el entorno biosanitario</i>, Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve (con F.A. Navarro González, coords.).</li> <li>• (2014) "El estudio y comprensión del léxico de la medicina a la luz de su devenir histórico", <i>Cahiers de Lexicologie</i>, 104 (1): 177-193.</li> <li>• (2013) "Sobre la formación de palabras y el léxico científico: algunas nociones generales y varias preguntas al aire", en I. Pujol Payet, I. (ed.), <i>Anexos. Revista de Lexicografía</i>, 19 [A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións], pp. 69-78.</li> <li>• (2013) "La formación en terminología de los estudiantes de titulaciones biosanitarias", en D. Pereira Gómez, J. A. Rodríguez Sánchez y J. L. de las Heras Santos (coords.): <i>Segundas Jornadas de Innovación Didáctica en la Universidad de Salamanca</i>, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 93-98.</li> <li>• (2012) "El español como lengua de ciencia: pasado y futuro", <i>Quo vadis, Romania</i>, 40: 62-72.</li> </ul>
<p>LINDER MOLIN, DANIEL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción del argot en textos literarios y audiovisuales</li> <li>• La novela negra norteamericana e ibérica en traducción</li> <li>• Traducción al inglés en el ámbito económico- empresarial y científico-técnico</li> <li>• La redacción y traducción en/al inglés por no-nativos en ámbitos académicos y profesionales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2014) "Getting Away with Murder: <i>The Maltese Falcon's</i> Specialized Homosexual Slang Gunned Down in Translation" <i>Target: International Journal of Translation Studies</i>. 26 (3): 337–360.</li> <li>• (2014) "Reusing Existing Translations: Mediated Chandler Novels in French and Spanish". <i>The Journal of Specialised Translation (JoSTrans)</i>, 22.</li> <li>• (2014) "Chester Himes's <i>For Love of Imabelle</i> in Spanish: Josep Elias's "Absurdly" Overcompensated Slang", en Susanne M. Cadera and Anita Pavić Pintarić (eds), <i>The Voices of Suspense and their Translation in Thrillers</i>. Amsterdam and New York: Rodopi (Approaches to Translation Studies, 39), pp. 95-110.</li> <li>• (2014) "English Abstracts in Open Access Translation Studies Journals in Spain (2011-12): Errors in the Writing, Editing and Publishing Chain", <i>Information Resources Management Journal (IRMJ)</i>, 27(3): 12-27.</li> <li>• (2014) "<i>La Generación Atrapada</i>: Spain's economic hardships in <i>El País</i> in English and <i>PressEurop EN</i>", <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> 22 (3): 388-403.</li> </ul>

<p>HOLL, IRIS</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción jurídica</li> <li>• Derecho comparado aplicado a la traducción jurídica</li> <li>• Análisis textual contrastivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2011) <i>Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas</i>, Frank &amp; Timme, Berlín.</li> <li>• (2011) “El documento notarial en España y en Alemania –un estudio contrastivo como ejercicio previo a la traducción”, en S. Roiss <i>et al.</i> (eds.), <i>Las vertientes de la traducción/interpretación del/al alemán</i>. Frank &amp; Timme, Berlín, pp. 407-430.</li> <li>• (2011) “Die kontrastive Textsortenanalyse als Vorstufe zur Übersetzung von Rechtstexten: Deutsche und spanische Scheidungsurteile im Vergleich”, <i>Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas (RLyLA)</i> 6: 195-207.</li> <li>• (2010) “La traducción jurídica: entre el derecho comparado y el análisis textual contrastivo”, en I. Alonso Araguás <i>et al.</i> (eds), <i>Translating Justice. Traducir la Justicia</i>. Comares. Granada, pp. 98-117.</li> </ul>
<p>MARTÍN RUANO, M. ROSARIO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ideología y representación cultural en la traducción</li> <li>• Teorías de la traducción: corrientes y aplicaciones</li> <li>• Traducción jurídica e institucional</li> <li>• Revisión, corrección, comparación y crítica de textos y traducciones</li> <li>• Traducción literaria</li> <li>• Traducción editorial no literaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2015) “The Role of Legal and Institutional Translation in Processes of Identity (Re)construction in Multilingual and Multicultural Contexts”, <i>Terminology Science &amp; Research (TSR, revista del International Institute for Terminology Research)</i>, Vol. 25: 16-27.</li> <li>• (2015) “(Trans)formative Theorising in Legal Translation and/or Interpreting: A Critical Approach to Deontological Principles”, <i>The Interpreter and Translator Trainer (ITT)</i>, 9: 1 (número especial titulado <i>Training Legal Translators and Interpreters: Theory, Research and Practice</i>, editado por Ester Monzó Nebot, , 9:2, 141-155.</li> <li>• (2014) “From Suspicion to Collaboration: Defining New Epistemologies of Reflexive Practice for Legal Translation and Interpreting”, <i>JosTRans (JoSTrans, The Journal of Specialised Translation)</i>, número 22: 1-20 (número especial titulado <i>Suspicious Minds, Crime in Translation</i>, editado por Karen Seago, Jonathan Evans and Begoña Rodriguez).</li> <li>• (2013/14) “Identidades en traducción: representaciones transculturales de las subjetividades colectivas en los medios”, <i>Debats</i> 121: 84-93 (número monográfico titulado <i>Literatura, espacios y traslaciones</i>). (con Cristina Vidal Sales).</li> <li>• (2013) <i>Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo</i>. Granada: Comares (con A. Vidal Claramonte, eds.).</li> </ul>

<p>MERLO VEGA, J. ANTONIO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Documentación aplicada a la traducción</li> <li>• Referencia digital</li> <li>• Tecnologías participativas</li> <li>• Gestión de información</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2009) <i>Información y referencia en entornos digitales: desarrollo de servicios bibliotecarios de consulta</i>. Murcia: Editum.</li> <li>• (2009) “Las diez claves de la web social”. En <i>Análisis de tendencias en información y documentación: Anuario Thinkipi</i>, pp. 34-36.</li> <li>• (2005) “Uso de la documentación en el proceso de la traducción literaria”. En Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). <i>Manual de documentación para la traducción literaria</i>. Madrid: Arco/Libros, pp. 181-200.</li> <li>• (2004) “Uso de la documentación en el proceso de la traducción especializada”. En Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco/Libros, p. 309-336.</li> </ul>
<p>RECIO ARIZA, M. ÁNGELES</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teoría de la traducción</li> <li>• Didáctica de la traducción</li> <li>• Traducción y fraseología</li> <li>• Traducción y publicidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2011) <i>Übersetzen und Dolmetschen aus dem Deutschen und ins Deutsche</i> (con B. Santana, C. Fortea, S. Roiss, I. Holl y P. Zimmermann, eds.).</li> <li>• (2012) “Divergenzen im zweisprachigen Wörterbuch. Das Beispiel der Modalität als Divergenzfaktor bei den Äquivalenzen und seine lexikographische Behandlung”. En: Nely Iglesias (ed.). <i>Neuere Studien zur angewandten Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch</i>. Ibidem Verlag, Stuttgart, pp. 107-126.</li> <li>• (2012) “Der emotionale Faktor beim Gebrauch der Fraseologie in der deutschen und spanischen Werbung und ihre Übersetzung”. En: Eberwein, P., Torrent, A., Uría Fernández, L. (eds.). <i>Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch</i>. Shaker Verlag, Aachen, pp. 197-206.</li> <li>• (2013) “Traducción y autoría: la evolución de los derechos de autor en la figura del traductor”, en B. Santanta López y C. Travieso Rodríguez (eds.), <i>Puntos de Encuentro: Los Primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca</i>. Aquilafuente, Salamanca, pp. 167-178 (con A.B Ríos Hilario, O. Carbonell Cortés, L. Hernández Olivera):</li> <li>• (2013) “El enfoque cognitivista en la fraseología”, <i>Revista: Lingüística y Lenguas Aplicadas</i> 8:103-109.</li> </ul>

<p>RODRÍGUEZ MURPHY, ELENA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teorías de la traducción</li> <li>• Comunicación intercultural</li> <li>• Traducción y multilingüismo</li> <li>• Ideología y representación cultural en la traducción</li> <li>• Traducción literaria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2015) <i>Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa</i>. Granada: Comares).</li> <li>• (2015) “An Interview with Professor Paul Bandia”, <i>Perspectives.Studies in Translatology</i>, vol. 23(1): 143-154.</li> <li>• (2012) “An Interview with Sefi Atta”, <i>Research in African Literatures</i>, vol. 43(3): 106-114.</li> <li>• (2010) “Traducir la diferencia a través del <i>tercer código: Things Fall Apart</i> en España”, <i>Sendebart</i>21: 59-88.</li> <li>• (2010) “Translating Cultures, Negotiating Differences.Construction and Representation of Identities in the Postcolonial Context”, <i>Norwich Papers</i>, 18: 19-32.</li> </ul>
<p>ROISS FRÖSTL, SILVIA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción y didáctica</li> <li>• Traducción jurídica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “El enfoque procesual y la competencia traductora. Dos ejes centrales para la mejora de destrezas formativas en la clase de lengua extranjera para traductores e intérpretes“. <i>Estudios Filológicos Alemanes</i>. 26, 639-655.</li> <li>• (2014) “Ensenar y aprender a traducir un documento notarial”. En Santana López, B./Travieso Rodríguez, C. (eds.): <i>Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca</i>. Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca, 13-49 (con Pilar Elena e Iris Holl):</li> <li>• (2015) “El Trabajo Fin de Grado en el Grado de Traducción e Interpretación: evaluación de competencias y contenidos asociados al título. Estudio analítico y consecuencias didácticas“. En <i>Quaderns</i> 21</li> </ul>
<p>SÁNCHEZ IGLESIAS, JORGE J.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis del discurso</li> <li>• Revisión de textos y traducciones</li> <li>• Retraducción</li> <li>• Traducción italiano/español</li> <li>• Traducción y enseñanza de lenguas extranjeras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2014) “Evaluación y retraducción: En torno al envejecimiento de las traducciones”, en P. L. Ladrón de Guevara (ed.), <i>Las huellas del pasado en la cultura italiana contemporánea</i>, Murcia: Editum, pp. 467-476.</li> <li>• (2013) “Mantener, normalizar ¿traducir?: A propósito de la puntuación”, en E. Ortega Arjonilla (dir.), I Delgado et al (eds.), <i>Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la cultura. Vol.9. Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción</i>, pp. 1457-1474.</li> <li>• (2013) “Aproximaciones a la especialización en la formación de posgrado en Traducción”. En B. Santana López, y C. Travieso Rodríguez (eds.), <i>Puntos de encuentro</i>. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 99-117. (Con</li> </ul>

		<p>M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano; Daniel Linder y Fernando Toda Iglesia).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “Expresividad y puntuación oralizantes: La intervención de los lectores en la prensa digital”, en J.A. Cordón García y R. Gómez Díaz, (eds) <i>Documentos electrónicos y textualidades digitales: Nuevos lectores, nuevas lecturas, nuevos géneros</i>. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 256-272.</li> <li>• (2013) “Puntuación y conexión”, en J.M. Bustos Gisbert, <i>Arquitextura. Fundamentos discursivos del texto escrito en español</i>. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 137-158.</li> </ul>
SANTANA LÓPEZ, BELÉN	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción científico-técnica</li> <li>• Traducción literaria</li> <li>• Traducción editorial no literaria</li> <li>• Teorías de la traducción</li> <li>• Traducción del humor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “El hombre de las mil y una caras: el traductor literario como gestor especializado de fuentes documentales“. En: Santana López, Belén; Travieso Rodríguez, Crispulo (eds.): <i>Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca</i>. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (con Carlos Fortea).</li> <li>• (2012) “Ensanchando los límites: una aproximación didáctica a la traducción literaria”, <i>TESI-Teoría de la Educación – Educación y Cultura en la Sociedad de la Información</i> 13(1): 90-110 (Número monográfico <i>Traducción Literaria: expandiendo los límites</i>.).</li> <li>• (2011) “De mariposas, telégrafos, caprichos y espejos: la traducción del humor”. En Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.), <i>Actas del II Coloquio Internacional Escrituras de la Traducción Hispánica</i>. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, pp. 59-77</li> <li>• (2006) <i>Wie wird das Komische übersetzt? Das Komische als Kulturspezifikum bei der Übersetzung spanischer Gegenwartsliteratur</i>. Berlin: Frank &amp; Timme.</li> </ul>
TODA IGLESIA, FERNANDO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción literaria</li> <li>• Traducción audiovisual</li> <li>• Comparación de traducciones y retraducciones en esos campos</li> <li>• Historia de la traducción</li> <li>• Historia de la lengua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “Traducción y conflicto: Perdidos en la traducción”, En A. Vidal Claramonte, y M.R. Martín Ruano (eds.), <i>Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo</i>. pp. 27-43. (con D. González-Iglesias)</li> <li>• (2011) “The Function of Linguistic Variety in Walter Scott’s <i>The Heart of Midlothian</i>” en Murray Pittock (ed.) <i>The Edinburgh Companion to Scottish Romanticism</i>, Edimburgo: Edinburgh University Press, pp. 190-201.</li> <li>• (2011), “Transferencia cultural, hermenéutica del texto y adaptación en la traducción: reflexiones a partir de casos prácticos”. En Albert Freixa y Juan</li> </ul>



		<p>Gabriel López Guix (eds.), <i>Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica»</i>. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, pp. 27-43).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (2009) “La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor: implicaciones y ayudas para la traducción literaria”. En Sonia Bravo Utrera, Sonia y Rosario García López (eds.), <i>Estudios de traducción: perspectivas. Zinaida Lvovskaya in memoriam</i>. Frankfurt: Peter Lang, pp. 446-470.</li> </ul>
<p>TORRES DEL REY, JESÚS</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción y nuevas tecnologías</li> <li>• Tecnología y formación de traductores</li> <li>• Localización</li> <li>• Accesibilidad web</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2014) “La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro”. <i>JoSTrans. The Journal of Specialised Translation</i> 21 (con E. Rodríguez V. de Aldana)</li> <li>• (2013) “Traducción y accesibilización de discurso público en formato web”, en M.C.A. Vidal Claramonte y M.R. Martín Ruano (eds.), <i>Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo</i>, Granada: Comares, pp. 121-141, (con S. Rodríguez Vázquez)</li> <li>• (2013) “Localisation Standards for Joomla! Translator-Oriented Localisation of CMS-Based Websites”, <i>Localisation Focus. The International Journal of Localisation</i> 12(1): 4-14. (con E. Rodríguez V. de Aldana)</li> <li>• (2012) “A communicative approach to evaluate web accessibility localisation using a controlled language checker: the case of text alternatives for images“, <i>Localisation Focus. The International Journal of Localisation</i>, 11:1, pp. 27-39 (con S. Rodríguez Vázquez)</li> <li>• (2008) “Planificación de actividades virtuales en el proceso de adquisición de competencias traductorales: hipertexto, contexto y negociación”, en M. Moro Cabero y J. Torres del Rey (eds.), <i>La adaptación al espacio europeo de educación superior en la Facultad de Traducción y Documentación</i>, Salamanca: Universidad de Salamanca, , pp. 121-133.</li> </ul>

<p>VALDERREY REÑONES, CRISTINA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción jurídica (judicial, jurada, institucional)</li> <li>• Aspectos profesionales de la traducción jurídica (judicial, jurada, institucional)</li> <li>• Análisis de textos (géneros textuales) y de lenguajes de especialidad</li> <li>• Revisión, corrección, comparación y crítica de textos y traducciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2013) “Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: una revisión crítica”. En: Santana Lopez, B. and C. Travieso Rodríguez (eds.): <i>Puntos de Encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca</i>. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, pp. 279-296 (con Goedele de Sterck).</li> <li>• (2012) “Thematic competence in law: The non-lawyer translator”. En I. García Izquierdo, y E. Monzó Nebot (eds.): <i>Iberian Studies on Translation</i>. Bern: Peter Lang, pp. 53-69. [Traducción al inglés: Joanna Weatherby].</li> <li>• (2012): “Fijación, previsibilidad y convención en la clase textual sentencia de divorcio”. En S. Mejri, y P. Mogorrón, (dirs.): <i>Lenguas de Especialidad, Traducción y Fijación. Encuentros Lingüísticos Mediterráneos / Rencontres Linguistiques Méditerranéennes</i>, 4. Alicante: Universitat d’Alacant, pp. 145-158.</li> <li>• (2009) “Recorrido, actualidad y perspectivas de la investigación en Traducción Jurídica”. En: Campbell, H./ Baigorri, J. (eds.): <i>Reflexiones sobre la traducción jurídica – Reflections on Legal Translation</i>. Granada: Comares, pp. 59-71.</li> <li>• (2008): “Falsos amigos y calcos innecesarios: un binomio recurrente en traducción jurídica desde el francés hacia el español”. En R. Ramos Fernández y E. Ruiz Mezcua, (eds.), <i>Traducción y Cultura. Los falsos amigos y otras trampas del mismo género en el proceso traslativo</i>. Málaga: Editorial Encasa, pp. 129-142.</li> </ul>
<p>VIDAL CLARAMONTE, ÁFRICA</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción literaria</li> <li>• Traducción y publicidad</li> <li>• Traducción y feminismo</li> <li>• Traducción de textos humanísticos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (2014) “Translating Hybrid Literatures: from hostipitality to hospitality” <i>European Journal of English Studies, Translating Ethnicity</i> 18: 242-262.</li> <li>• (2013) “Towards a New Research Model in Legal Translation: Future Perspectives in the era of Asymmetry” <i>Lingüística Antverpiensia, New Series</i> 12: 153-167.</li> <li>• (2013) “The Historian as Translator: Applying Pierre Bourdieu to the Translation of History”, en Gisella M. Vorderobermeier (ed.), <i>Remapping ‘habitus’ in Translation Studies</i>, Amsterdam/New York, Rodopi (Approaches to Translation Studies), pp. 201-216.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"><li>• (2012) <i>La traducción y los espacios. Viajes, mapas, fronteras</i>. Granada: Comares.</li><li>• (2012) “El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología”, <i>Meta</i> 57 (4): 1029-1045 (edited by Roberto Valdeón).</li></ul>
--	--	---